

E969 - The Young Kaga Lady's Mystery Tour (Part One)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode 969 "The Young
Kaga Lady's Mystery Tour (Part One)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Soichi

[ED]

[00:04] Conan

As usual, Ran won the
grand prize in a lottery,

SIGN Kanazawa 2020

SIGN Kanazawa Station

[00:08] Conan

so we took the Hokuriku Line to Kanazawa.

SIGN Muroo Saisei Memorial Museum

SIGN Nishi Chaya Shiryokan Museum

SIGN Shimada Seijiro

[00:43] Kogoro

Let's get something to eat.

[00:45] Kogoro

Someplace I can get a drink.

[00:47] Ran

What? But it's still early.

[00:50] Kogoro

We've experienced enough
of Kanazawa's history.

[00:54] Kogoro

Let's taste Kanazawa's food next.

[00:56] Ran

Nope. We'll have lunch after
we've done some more sightseeing.

[01:00] Kogoro

No. Food comes first.

[01:02] Ran

Sightseeing!

[01:03] Kogoro

Food!

[01:06] Both

What do you want to do?

[01:08] Conan

Huh?

[01:09] Conan

Oh, uh...

[01:16] Conan

The rhythm on my lips is footloose!

[01:18] Conan

The rhythm of my detective
skills is perfect!

[01:20] Conan

Dining or sightseeing? This is Kanazawa!

[01:22] Conan

Cases and new encounters
can be found in spades!

[01:24] Conan

Always determining the one truth

[01:25] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:27] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Young Kaga Lady's Mystery Tour

(Part One)

[03:08] ---

"The Young Kaga Lady's
Mystery Tour, Part One!"

[03:15] Kogoro

We're getting food. Follow me.

[03:25] Kogoro

Ow!

[03:30] Kogoro

Excuse me.

[03:35] Kogoro

Are you hurt?

SIGN Hayashi Mari (23)

[03:38] Mari

No, I'm fine. Thank you.

[03:44] Ran

Your clothes are dirty.

[03:45] Mari

Don't worry about it.

[03:48] Ran

But they look expensive.

[03:51] Mari

I won't be wearing it again. It's fine.

[03:55] Ran

What a waste. Why not?

[03:58] Mari

Because it's embarrassing to wear the same outfit over and over.

[04:04] Conan

This is a pretty heavy bag.

[04:06] Conan

What's in it?

[04:08] Mari

How rude of you to ask a lady about the contents of her bag.

[04:12] Conan

I'm sorry...

[04:16] Mari

By the way, I'm trying to get to Yamanakaza.

[04:19] Mari

Tell me the way.

[04:23] Ran

I'm sorry.

[04:24] Ran

We're here sightseeing and don't know exactly how to get there.

[04:29] Mari

How useless.

[04:31] Both

What?

[04:32] Conan

Then why don't you take a taxi?

[04:35] Conan

If you tell them where you're going, they'll probably take you there.

[04:39] Mari

A taxi?

[04:40] Conan

Huh? Is something wrong?

[04:43] Mari

Where can I get a taxi? I've never ridden one before.

[04:47] Conan

What?

[04:56] Kogoro

Take us to Yamanakaza.

[04:57] Driver

Yes, sir.

[04:59] Mari

Is this enough of a tip?

[05:02] Kogoro

Seriously?

[05:05] Ran

You're not traveling overseas.

[05:06] Ran

You don't need to tip him.

[05:08] Mari

Oh, really?

[05:13] Kogoro

Aw, shucks.

[05:15] Kogoro

If we had that 10 thousand yen, we could've eaten a luxurious lunch today.

[05:20] Ran

Don't be stupid.

[05:24] Conan

She's even more of a pampered lady than Sonoko.

SIGN Yamanaka Hot Springs Yamanakaza

SIGN Yamanakaza

[05:52] Conan

We should meet up with your dad soon.

[05:55] Ran

He said he'd get something light to eat on his own.

[05:57] Ran

He has absolutely no patience.

[06:04] Mari

Someone help!

[06:05] Ran

Isn't that...?

[06:08] Kogoro

I'm stuffed.

[06:11] Conan

Mister, catch that man!

[06:13] Conan

He's a thief!

[06:15] Kogoro

What?!

[06:27] Ran

Dad, are you okay?

[06:29] Kogoro

Ow...

[06:31] Kogoro

This bag is pretty heavy.

[06:34] Kogoro

What's in it?

[06:35] Kogoro

What?!

[06:44] Mari

Thank you for getting it back from him.

[06:47] Kogoro

No problem.

[06:48] Kogoro

By the way, why are you
carrying so much cash?

[06:52] Mari

I...

[06:54] Mari

Oh, no. The time!

[07:01] Ran

She left.

[07:02] Conan

I wonder why she had all that money.

[07:05] Ran

Who knows?

[07:07] Kogoro

She's a rich girl.

[07:08] Kogoro

I'm sure it's not uncommon for her
to carry around a few million yen.

[07:13] Conan

Without a bodyguard?

[07:15] Kogoro

What do I know about being rich?

[07:22] Ran

She's back.

[07:27] Conan

Huh? She doesn't have her bag with her.

[07:30] Ran

You're right.

[07:32] Conan

Hey, what happened to your bag?

[07:34] Mari

I left it.

[07:36] Ran

What? But why?

[07:39] Conan

Why did you leave it?

[07:45] Mari

The truth is, that was ransom money.

[07:51] Conan

Where did you leave it?

[07:52] Mari

In the parking lot.

[07:55] Conan

Where?

[07:58] Mari

Over there.

[08:02] Conan

We're too late.

[08:06] Mari

Good. Now Manabu-san
will be returned safely.

[08:12] Mari

I did the right thing, right?

[08:14] Mari

They'll release the hostage because
I gave them the money, right?

[08:19] Conan

No. It's possible that...

[08:22] Mari

What?

[08:23] Kogoro

It's possible the culprit has
no further use for the hostage,

[08:27] Kogoro

and no reason to leave them alive.

[08:31] Mari

But...

[08:32] Kogoro

Ran, call the police.

[08:35] Ran

Okay.

[08:45] Kogoro

Why didn't you call the police?

SIGN Hayashi Soichi (52)

Hayashi Draper President

[08:51] Soichi

We simply followed the culprit's instructions.

SIGN Kaede Yuko (40)

Hayashi Draper Accountant

[08:54] Soichi

We did our duty.

[08:56] Yuko

Sir, please calm down.

[08:58] Soichi

You're just an accountant.

[09:00] Soichi

How dare you talk back to the president?

[09:02] Yuko

Yes, sir.

[09:05] Yuko

This is Saikawa Manabu-san.

[09:09] Kogoro

When was this sent to you?

[09:12] Yuko

It was sent to the office
around 10 this morning.

[09:15] Kogoro

And you received the
kidnapping call then, too?

[09:17] Soichi

That's right.

[09:18] Mari

Manabu-san is all right, isn't he?

[09:23] Kogoro

Two hours have passed since the
ransom money was handed off.

[09:27] Kogoro

It's hard to be optimistic
given the circumstances.

[09:30] Mari

No...

[09:32] Kogoro

I'm having the police review the security
camera footage from the parking lot.

[09:36] Kogoro

The culprit who carried off the
ransom money should be visible.

[09:43] Kogoro

But we're already one step behind.

[09:46] Kogoro

Even if we find evidence that leads
us to the culprit, by that time...

[09:51] Soichi

I did nothing wrong.

[09:53] Soichi

Anyway, who are you?

[09:56] Kogoro

Me? I'm Mori Kogoro.

[10:00] Yuko

Oh, I've heard of you.

[10:02] Yuko

You're a famous detective from Tokyo.

[10:05] Yuko

The something Kogoro.

[10:07] Yuko

I believe it was...

[10:09] Yuko

Yes, that's right. The Drunk Kogoro.

[10:15] Conan

Well, she's not wrong.

[10:17] Kogoro

You're wrong. It's the Sleeping Kogoro.

[10:23] Rintaro

Sir.

[10:25] Soichi

Rintaro, where have you been?

[10:29] Rintaro

I'm sorry. I was busy.

SIGN Hagino Rintaro (34)

[10:31] Rintaro

Is the master all right?

[10:34] Soichi

We don't know yet.

[10:35] Kogoro

Who is he?

[10:36] Soichi

Manabu's apprentice.

[10:38] Kogoro

Apprentice of what?

[10:40] Rintaro

Printed silks.

[10:42] Kogoro

I see. Is the hostage a
printed silk maker as well?

[10:46] Yuko

Yes. He used to be a famous
artisan around here.

[10:50] Conan

Used to be? Is he not anymore?

[10:53] Yuko

No.

[10:54] Yuko

Recently he had an accident
in the storage shed.

[10:57] Yuko

He lost the use of his dominant hand.

[11:08] Yuko

He was forced to give up his practice.

[11:10] Ran

That must be difficult.

[11:13] Rintaro

Right now his safety comes first.

[11:16] Rintaro

Is there anything we can do?

[11:20] Kogoro

Unfortunately, for now we can only pray for his safety.

[11:31] Kogoro

It could be the culprit.

[11:34] Kogoro

Try to converse with them calmly.

[11:39] Soichi

Hello?

[11:40] Manabu

Sir, it's me.

[11:42] Soichi

Manabu? Is that you, Manabu?

[11:56] Kogoro

I understand.

[11:59] Kogoro

After being released by the culprit,

[12:02] Kogoro

Manabu ran to a nearby police box and was taken into their custody.

[12:06] Mari

Then Manabu-san is all right?

[12:09] Kogoro

Yes. He seems to be doing well.

[12:11] Kogoro

He'll return here after being questioned by the police.

[12:28] Mari

Manabu-san!

[12:31] Mari

I'm glad you're all right.

[12:33] Rintaro

Master, I'm glad you're safe.

SIGN Saikawa Manabu (55)

[12:36] Manabu

I'm sorry for making everyone worry.

[12:39] Yuko

Your clothes are dirty. Change into these.

[12:42] Manabu

Thank you.

[12:45] Manabu

Sir, I'm sorry for the inconvenience I caused.

[12:49] Soichi

How could you inconvenience us?
You're a plague on this company.

[12:53] Mari

Dad, Manabu-san didn't ask to be kidnapped.

[12:58] Soichi

Yes, but...

[13:01] Yuko

The president can't talk back to Mari-chan because he adores her.

[13:05] Yuko

Although it's a different story when it comes to boyfriends.

[13:09] Conan

So she's your typical sheltered daughter.

[13:13] Kogoro

Excuse the interruption, but Manabu-san, I'm glad you're all right.

[13:20] Manabu

Who are you?

[13:21] Kogoro

I'm Mori Kogoro, a detective.

[13:24] Manabu

A detective?

[13:26] Kogoro

I heard the kidnapper hasn't been caught yet.

[13:29] Kogoro

I'll help in any way I can.

[13:32] Manabu

But I was blindfolded the whole time.

[13:36] Manabu

I didn't see the culprit's face.

[13:38] Kogoro

Do you recall their voice?

[13:40] Manabu

No. They used some kind of device to modify it.

[13:45] Kogoro

So we have no clues to the culprit's identity.

[13:47] Soichi

You truly are useless.

[13:50] Manabu

I'm sorry.

[13:51] Conan

Manabu-san, where and when were you kidnapped?

[13:56] Manabu

I believe it was around nine this morning.

[13:59] Manabu

I think I was on my way to the office.

[14:02] Conan

Maybe that means the culprit was familiar with your regular routine.

[14:08] Kogoro

If that's true, then it's possible the kidnapper is an acquaintance.

[14:12] Conan

And it's possible they used a voice changer

[14:15] Conan

because Manabu-san would've been very familiar with their voice.

[14:23] Soichi

You think we did it?

[14:26] Kogoro

We're just discussing possibilities.

[14:29] Kogoro

By the way, where were you around nine this morning?

[14:33] Mari

I was still in bed.

[14:36] Kogoro

Can anyone verify that?

[14:41] Yuko

I saw Mari-chan sleeping.

[14:44] Yuko

Her door was open while I was cleaning this morning, and I caught a glimpse of her.

[14:49] Rintaro

I was preparing for work at the workshop.

[14:52] Rintaro

I met Yuko-san when she came to clean.

[14:56] Yuko

That's right.

[14:57] Kogoro

Which means you're able to verify each other's stories.

[15:01] Kogoro

You all have alibis.

[15:04] Kogoro

Sir, what about you?

[15:06] Soichi

I was passed out drunk.

[15:10] Kogoro

Yuko-san, did you see the president?

[15:13] Yuko

No.

[15:14] Kogoro

In other words, you have no one to verify your alibi.

[15:18] Soichi

W-Wait a minute.

[15:20] Soichi

Maybe so, but we were right here when the ransom money was handed off.

[15:25] Soichi

We couldn't have done it.

[15:27] Kogoro

That's true.

[15:29] Kogoro

Which means the culprit is someone not currently present.

[15:34] Soichi

Mari, don't you think he's suspicious?

[15:37] Kogoro

He who?

[15:38] Soichi

That nasty pest that keeps bugging Mari.

[15:42] Mari

Don't say that about him.

[15:44] Mari

Takumi-san is my boyfriend.

[15:47] Soichi

I'll never accept it.

[15:49] Soichi

In any case, tell him to come here immediately!

[16:03] Takumi

Mari, why did you want me to come to...

[16:08] Kogoro

Are you Kondo Takumi-san?

SIGN Kondo Takumi (24)

Mari's Boyfriend

[16:11] Takumi

Yeah. What's all this?

[16:15] Soichi

You're the culprit, aren't you?

[16:17] Takumi

What? What are you talking about?

[16:19] Soichi

Don't play dumb!

[16:21] Soichi

You're the one who kidnapped Manabu
and took my 30 million yen!

[16:25] Takumi

You're accusing me of
kidnapping? Give me a break.

[16:29] Mari

He's right. That's awful.

[16:31] Soichi

You only approached Mari for my money,
and you're still playing dumb?

[16:36] Takumi

It's not like that.

[16:38] Takumi

I'm with Mari because I love her.

[16:40] Kogoro

Kondo-san, where were you
this morning at nine?

[16:45] Takumi

This morning?

[16:48] Takumi

I was still asleep.

[16:50] Kogoro

Can anyone verify that?

[16:52] Takumi

I live alone. Of course not.

[16:56] Soichi

You don't have an alibi!

[16:58] Soichi

So it was you!

[16:59] Soichi

Give me my money back!

[17:01] Kogoro

Hey, calm down!

[17:04] Ran

Are you all right?

[17:06] Manabu

I'm feeling a bit exhausted.

[17:09] Kogoro

You were held captive. It's no surprise.

[17:12] Kogoro

You should rest for a while.

[17:15] Manabu

Excuse me.

[17:17] Yuko

I'll take you home.

[17:20] Manabu

Thank you.

[17:23] Mari

I'm so glad Manabu-san didn't
have a single scratch on him.

[17:27] Mari

Since he was tied up, I was
worried he'd been assaulted.

SIGN Yamashiro Hot Springs Kosoyu

SIGN Hattori Shrine

[17:56] Conan

What are you planning to do with the money?

[18:00] Manabu

What are you doing here?

[18:02] Kogoro

We followed you.

[18:05] Manabu

Why?

[18:07] Kogoro

I noticed you were lying
about the kidnapping.

[18:13] Kogoro

That money you're holding proves it!

[18:17] Manabu

I just happened to find this.

[18:20] Soichi

Don't lie to me!

[18:21] Soichi

You made up the whole kidnapping!

[18:24] Manabu

I didn't do that.

[18:27] Conan

Why aren't there any rope
burns on your hands?

[18:30] Conan

Weren't both of your hands tied?

[18:33] Mamnabe

They just disappeared because
some time has passed.

[18:35] Kogoro

No. You were never tied
up in the first place.

[18:39] Kogoro

If you look closely at this photo, you
can see your back reflected in it.

[18:45] Kogoro

You're just holding your hands
behind you. You're not tied up.

[18:52] Kogoro

It's too bad, but you can't
deceive the eyes of Mori Kogoro.

[18:58] Conan

I'm the one who noticed that.

[19:01] Manabu

It just looks that way because of the light.

[19:05] Conan

Mister, did you know everyone's ears are
a different shape, just like fingerprints?

[19:10] Manabu

What? What are you talking about?

[19:13] Conan

The security cameras caught the culprit
carrying off the ransom money.

[19:17] Conan

Their face is disguised,
but their ears are visible.

[19:22] Conan

If their shape matches yours, then
we'll know if you're the kidnapper.

[19:27] Kogoro

Or will you still make excuses?

[19:33] Soichi

Manabu, you're unbelievable.

[19:35] Soichi

How could you repay my kindness like this?

[19:38] Manabu

This is your fault!

[19:40] Manabu

You withheld my retirement pay!

[19:43] Kogoro

You can tell the police all about it.

[19:46] Manabu

Damn it! I'm not being arrested!

[19:59] Police

Stop!

[20:01] Ran

Dad, are you okay?

[20:04] Kogoro

This is the weight of 30 million yen.

[20:07] Ran

Don't be stupid.

[20:20] Kogoro

It's so good.

[20:21] Ran

Dad, mind your manners.

[20:24] Ran

Thank you for treating us
to such a luxurious meal.

[20:29] Soichi

My 30 million yen was returned to me.

[20:32] Soichi

This is nothing.

[20:35] Conan

But Manabu-san escaped.

[20:38] Kogoro

The local police are looking for him.

[20:40] Kogoro

It's a matter of time before he's caught.

[20:43] Soichi

Damn that Manabu.

[20:45] Soichi

I'll clock him good when they arrest him.

[20:48] Conan

By the way, Manabu-san mentioned something
about his retirement pay when he ran.

[20:52] Conan

What was that about?

[20:54] Mari

He was probably talking about how my dad
reduced Manabu-san's retirement pay.

[21:00] Conan

Really?

[21:01] Soichi

He got himself injured and then quit.

[21:04] Conan

But didn't he get injured on the job?

[21:07] Soichi

You're just a kid! What do you know?

[21:09] Soichi

I'm the one who suffered
losses from his injury!

[21:13] Conan

S-Sorry...

[21:17] Mari

Good night.

[21:18] Both

Good night.

[21:21] Kogoro

I'm stuffed.

[21:23] Ran

A lot happened today.

[21:25] Conan

Yeah.

[21:26] Kogoro

The rest is the police's job.

[21:29] Kogoro

Let's go home, get some sleep, and go sightseeing again tomorrow.

[21:33] Ran

Yeah.

[21:34] Kogoro

But before returning to the hotel, let's get some ramen to round off the night!

[21:38] Ran

What?! You're going to eat more?

[21:40] Kogoro

Of course!

[21:44] Kogoro

Let's go!

[21:52] Manabu

Why is this happening?

[21:54] Manabu

I just wanted my money.

[22:09] Soichi

You think you'll get away with this?

SIGN Episode Preview

[23:45] Ran

Dad, how's Soichi-san?

[23:49] Conan

Mister, what's that?

[23:55] Takumi

I didn't do it!

[23:57] Kogoro

Then why don't you explain why there was gold dust stuck to the president?

SIGN Go to hell

[24:02] Conan

Seems like Rintaro-san really dislikes Manabu-san.

SIGN I wish the master would die already

[24:07] Conan

But if that's true, then why...?

SIGN The Young Kaga Lady's Mystery Tour (Part Two)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "The Young

Kaga Lady's Mystery Tour, Part Two!"

SIGN Dyed Silk

[24:30] Kogoro

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Dyed silk!

[24:34] Kogoro

What's the best way to
offer someone Kaga cuisine?

SIGN Don't miss the next episode

[24:36] Ran

Say what?

[24:36] Kogoro

May I offer you some Kagasserole?

[24:38] Conan

Professor...

Revision #1

Created 2024-03-02 09:15:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee